

Aniceta histórica

La Paz, Entre Ríos.

Escuela Nacional Nº 26.

Ensa yolia Zomer. Directora.

Persona que lo vari: Wónica Z. de Zomer
Ciudad de la misma - 98 años.



Origen del nombre de la ciudad
de "Cruzú Cuatía."

Anécdota histórica.

Como el glorioso año de 1810. -

Las huestes patriotas, guiadas por su adalid, Belgrano, y ávidas de hacer partícipe á sus hermanas las paraguayas, del viento de la libertad que ellas mismas gustaban desde ayer en más, abrense paso, á través por serenas, dignas pero sin ostentación, por entre los intrincados bosques conentinos. Una noble causa las guía. -

Ya están los devotados paladines en el rincón mismo de las selvas de Payubí; allí, donde la flor del "ubojay" pugna por levantarse más alta que la nube, tal es de erguida y elevada la rama que la sostiene; allí, donde los rayos del sol de Obayó apenas se infiltran por entre el follaje embudo tejido con sus hilos de oro, sutiles encajes con que los soldados de la Patria, confeccionaban sus gorros de libertad, que adornarían por siempre sus testas de argeminos. Ya están, los que exaltados por los redobles del tambor de Tacuarí, harían más tarde proezas de heroísmo, peleando "cien contra mil" vivaqueando allí mismo, donde mañana en más, se levantará la floreciente ^{milla} de "Cruzú Cuatía".

Belgrano, solícito y amable siempre, quiere conocer á los apáticos moradores de esas comarcas, si fúe de puerco á su disposición, de partir con ellos, y, suscultando su pensamiento, infiltrar en su cerebro ideas nuevas, despertar en su espíritu sentimientos dormidos, inundar su corazón de esperanzas, y atraerse adictos para la noble causa que persigue. -

Y los cuatro vicutos, parten á galope tendido otros

tantos soldados, cuya bizarra y gallarda figura, acaso
haya' mas prosilitos que todos las arcugas que se pronuncian.

- ¡Que María Purisima!

- ¡Su pecado concebida....! Apérese un mas buen mozo, y
"arigure" su "montar" al palenque digo si no quiere, bajar
le un rato las "caronas".-

Ya está en Tierra el soldado; todos los habitantes del rancho,
grande, como el corazón, de sus moradores, salen al encuen-
tro del quiete, y, previas los saludos y las cursalidas
polabidas del dueño de casa: "está Ud. en su casa"; toman
todo, oriento en el gran patio limpio, como preparado
adrede para un baile de quición; y entre mate y mate
(el soldado ya hace días, soborea mas que de costumbre
el sabroso brebaje, que lo está inviciando según él) da
el recién llegado el mensaje de su jefe. - Hecho aquí: -
De parte del General Belgrano, jefe de las fuerzas patrio-
tas que se dirigen al Paraguay y que desea conocellos
y brindarles su amistad, quedan Ud. (dirigiéndose al pa-
dre) y los mozos si los hay, invitados para una reunión
que tendrá lugar el ... (aquí el día y la hora, datos no
conseguidos por por no recordarlas la sencilla hija
de uno de los fundadores de la ciudad, que me narró
esta anécdota) en el campamento que "acampar" de aquí
si tanta, leguas para el lado que sale el sol, o se pone;
o que aparecen las manchas del Sur, o hacia el Para-
guay, según sea el que habla, el soldado que se dirigió
para el Este, Oeste, Sur o Norte.

- De mi parte, dice el padre, renunciando su natural cordedad,
hágame el bien de decirle al Señor General Belgrano,
que le agradezco mucho que se "haya" acordado de noso-
tros, que no he de faltar a su llamado, y talvez antes
de la hora que señala me tenga por ahí, pues con
muchos los deseos que tengo de conocerlo; y diga
mele tambien que hasta me avergüenzo del haber
esperado su invitación; que que habria dicho; pues he
sido yo, el que debio' correr a' ponerse a' sus órdenes;

que me disculpe, un poco de cortedad al oír el nombre de un partitív, me ha hecho pisar en falso..., que me disculpe; y que aquí quedamos todos para lo que guste mandar; y que nos ocupe un mal en lo que nos considere útil. -

Mucho antes de la hora señalada, los nobles paisanos hacen una nota estrana y alegre en el campamento, con sus elegantes y vistosas vestiduras, con sus briosos caballos caprichosamente enjaezados y cuyo pelo reluce más que los immaculadas "pseudas" de plata que le adornan. -

El General recibe a sus visitantes sin protocolos; es el primero que avanza, que se adelanta sonriente, que extiende la mano, que habla en fin.... Observa con placer, con esos sus dulces ojos, el bronceado y noble rostro de cada uno de esos hombres, que él con su clarividencia sabe que son los que cimentarán la libertad naciente; y su alma grande y sin doblez, se ensancha, se ensancha, y conmovido exclama para sus adentros: Por donde se les mire derraman sinceridad y nobleza!

Oh! Si, son dignos de ser libres!

Pero... ¿qué es lo que en ese momento recunde un invitado?... Y eso que le abulta el bolsillo de la chaqueta a este otro?... Y a ese otro.... Son obsequios para el General! Oh! allí, nadie llega sin un presente a hacer una visita... ¿No lo sabéis? Es costumbre. -

Cada uno hace entrega del donativo, en la mejor forma posible. -

Pero alguien que se ha olvidado tal vez, o que a propósito lo hace, ya que nadie encuentra vestigio de su existencia, no presenta sin su regalo. Ya queda último y... nada. Pasan unos instantes de expectativa, cuando lentamente como excitando a la curiosidad, pero acaso más por timidez, el "gaucho" se desprende el blanco cuello de la almidonada camisa, dejando al descubierto un pecho ventral, sobre el que descansa una cruz de plata, mas

reluciente que la reluciente dentadura del faisano; y con el ademán mas humilde que concebir se puede derata del cuello el cordón tejido con los cabellos de la esposa y del que funde la cruz y como por una "corazonada" se para a aquel de ésta, alargando la última al general, no sin antes besarla, al mismo tiempo que le dice:

- Sírvase mi General... Sírvase y disculpe... disculpe...
- Que le disculpe... que le disculpe... Pero mi amigo! si esto es un obsequio para un Rey... exclama el futuro vencedor de Tucumán, con voz trémula por la emoción y vibrando las pupilas por las lágrimas... y pensando cuán bardo se había infiltrado en el alma viruela el espíritu religioso... ¡Oh! que buenos van sus faisanos!

Retiense luego el General a admirar todos los obsequios; para cada donante tiene palabras y sonrisas de gratitud y de bondad; y, tambien como de "proposito" la cruz, es el último regalo que observa... La toma entre sus manos... la da vueltas... piensa...

Él sabe ya, que los habitantes se expresan mas en "guaraní" que en "castilla", y siempre con la cruz en la mano pregunta: - ¿Como llaman Uds a la plata en guaraní? - "Cuatiá" le contesta uno; ¿Y a la cruz? - "Cururú", le dice otro.

Entonces a ésta, continúa Belgrano, levantando en alto la cruz, cómo la llamaría yo en guaraní? "Cururú Cuatiá", le dice alguien.

El General, pronuncia varias veces estas palabras como para grabarlas en su mente.

Reparten luego un buen rato, amigablemente. Belgrano con palabras sencillas y modales mas sencillos aún, les cuenta del motivo de su pasaje por esas regiones y de los altos propósitos que la Junta de Gobierno de Buenos Aires, de la que es su representante, por ser vocal de la misma, persigue. - Ya medida que las palabras brotan nitidos de sus labios, su cerebro vidente labora las ideas que se despiertan al

contacto de esas almas sin pliegues, sin arrugas don-
de encuadere el mas leve mal; y de subito un firmen-
samiento que barra todos los demas, corta el hilo de la
conversacion por un instante. Lo madura en nuevos
de lo que se cuenta. -

- Por que como representante de la junta, se dice, no fue-
do, aqui mismo, un pueblo, un centro de reunion, pa-
ra hacer más facil la correspondencia espiritual en-
tre estos hambres y las que vendrian y para ir, desde
ya, poniendo vallas de civilizacion a la ignorancia?

Y si, si, no es lo que haré, se contesta incantivamente.

Y presto espere su idea que es recibida y aprobada
con grandes muestras de júbilo. -

Y lleva el alma de gratitud y con los ojos fijos
en la patria del presente, el futuro creador de nues-
tra enseña exclama, besando con uncion la cruz que
cuelga aun entre sus manos: "¿el llamara 'Cururii'
Cuatiä" ! y se llamara "Cururii Cuatiä" ... !

Y el firmamento trocarse bien pronto en rea-
lidad, y "Cururii Cuatiä" se llama y se llamara
por siempre jamás, la hay gran ciudad, compania
del Sur conentivo. -

H. Julia Romero.

La Paz, Julio 28 de 1921.

FOJAS
EN
BLANCO

Leyendas Guaraní

La Plata, Entre Ríos

Escuela Normal N.º 26.

Luisa Julia Gomez. Directora

Persona que las varió: Única R. de Gomez
Edad de la misma. 98 años



El "pa-caá"

Leyenda guaraní

Crasc en la época inmemorable en que Mandeyara, ("nuestro dueño Dios") bajaba del cielo, y confundido con los simples mortales, visitaba sus "rebatos" terrestres, observando cómo se cumplían sus preceptos divinos.

Cierta día, Mandeyara, caracterizado de "viejo" llegó de visita a casa de una familia compuesta de la madre y varias hijas caradasas, jóvenes a quienes no les hizo ^{gracia} ninguna la infortunada visita, tanto más cuanto que a esa misma hora, se preparaban a unos marcos, para quienes ya habían preparado "el mate" con la única yerba que les quedaba ese día.

La bondadosa y hospitalaria madre mandó enseguida "celar mate" para convidar al anciano.

Y aquí fueron los aprietos: Si obedecían el mandato materno, no tendrían con que agarrar a los visitantes que en breve llegarían; ¿qué hacer? ¿Qué decir? Una idea! Sacrificar a la vejez, en aras de la juventud. No dar mate al anciano.

Se dispuso que una de las muchachas con ausencia de todos, se presentara a la madre y le dijera: "Che sa; o pa-caá" (mi madre, se acabó la yerba) Así tal hizo su efecto. Pero como Mandeyara todo lo sabe, sabía también que no era cierto lo que por boca de una afirmaban, todas las muchachas y como castigo por haber sido falsas y desobedientes, convirtiólas en aves, cuyo canto sería "pa-caá"... "pa-caá"... recordándoles siempre su falta; y "pa-caá" quedara para siempre y de ellas descienden cuantos hay por los bandos en la actualidad.

El "corón"

Legendario

Era en la época que Naudeyara mastraba "a tute" su mano en los castigos que él prodigaba, por desobediencia a alguno de sus mandatos divinos.

En este caso un hijo había hecho caso omiso del mandamiento "haurar padre y madre."

Era aquel hijo el "cairai" (mozo) mas apuesto y "agraciado" de la comarca; el mejor bailarín que pisaba a muchos soles a la redanda; el que mas sueños de amor hacia concebir a las "cunatái" (mora) las que "disputaban sus miradas y sonrisas..."

Los otros "cairai" le miraban con recelo y envidia. Preparábase una gran fiesta, la que a esta a los diénes superaria por todos conceptos, a las que hasta entonces se habían realizado en la comarca. El joven se apostaba a hacer gala de sus envidiadas cualidades.

Llegó el día tan ansiosamente esperado por todos.

La mala estrella del joven quiso que su madre cayra enferma días antes, y que a la sazón estuviera agarrante. El hijo, amante, a pesar de todo, no sabía qué hacer; daría su vida por estar en el baile, y era misma vida la daba por ver sana a su madre moribunda.

¡Que lucha! "Saltar él, al mas grande "juoqui" (baile) dejar de indulgar con palabras azucaradas los oídos de las "cunatái"; dar lugar a los otros "cairai" a lucirse, ganándose el "corón" de las "cunatái"..... Saltar él a su deber de hijo....

Para reflexionar mejor y "refrescar la cabeza" sale a fuera. La brisa embalsamada con el perfume del "arowó" y la "margarita"; la noche clara y estrellada, los sonos de la música ligera la hora, su estado de ánimo, Todo, en fin, lo

perdió y sin saber cómo, sin darse cabal cuenta, se encontró en el baile, dando el brase a la mas picaresca y agraviada de las chinitas.

Y como "al baile se va a bailar", el moro a cada pieza pedía al "bartanero" una dama.

Es la madrugada, el primer ^{canto} de gallo se dejó oír, el baile está en su apogeo y el "moro" olvidado por completo de la madre enferma, la que en ese instante entrega su alma a Dios.

Algunos después un chasqui todo tembloroso, llega a dar la triste nueva, al desgraciado hijo.

Este entusiasmado hasta el delirio, y sin fuerzas para medir su enorme falta, dice al del encargado: "Hay tiempo para supir y llorar" y continuó bailando.

La aurora del nuevo día, despuntota, y la brisa fresca y suave de esa hora, despijó la mente del hijo, ingrato volviendolo en sí.

Recordar y "volar" a su cara fue todo uno.

Con el arrepentimiento en el alma, se prosterna incausolable ante el cadáver de la que le dió el ser.

Pero tardizara que todo lo ve y oye juzgando tardí el arrepentimiento, castigó a llorar él y sus desmientes eternamente la falta cometida: Convintiólo en ave cuyo grito sería un lamento lastimero: "Carái"..... "Carái"..... "Carái"..... "carái".....

B. Julia Comero

La Paz, Julio 28 de 1921.

FOJAS
EN
BLANCO

Varios.

La Paz, Entre Rios.

Escuela Nacional N.º 26

Luisa Julia Gomez Directora

Personas que los narraron: Locales del medio ambiente



Varios

Pensamiento (Guaraní)

Et curacarai' corari, es petu libro moroti,
indicatuita ya lei i p'qui. - (El corazón de la mujer
es un libro blanco en el que no se puede leer).

Diálogo (Guaraní)

- Camopa reji' cuihi? 1: Et dunde nas curado.?
- Yjá Parará' i' bai... 2: - El otro lado del Paraná.
- Mbacpa' re rucue chebe? 3: - Que me traerás?
- Una yunta paraguay. - 4: - Una yunta de paraguayos.

Reproche del hermano mayor al menor que se
ha atrevido a contestarle. (En guaraní)

- Curirú pá' ude curá, re pé' angua' che riji'?
- (Buen hermano de sapo, para que saltas por mí?)

Oración (Guaraní) (Fragmento)

Sau Ytutau' m'barangati, royi, tami' i' guagüe, i'
b'ijpe; re mandari, mandoro' capii, re i' guitiy
angua' nd' rera i'. - (Buen Sau Ytutau' que
bajaste del cielo a la tierra; contaste parte para re-
parte tus lágrimas)

Oración (Enviada por mi bisabuela paterna a mi
abuela que aún vive y que cuenta 98 años de edad

Sau Ytutau', nacido en Siboa, ciudad en Yama;
las cosas perdidas hallaste, las olvidadas guardas-
te. Por el cordón que reviste dirigiste la vida nueva,
con la hostia y cáliz con sagradas. No duermas, ni

sosiegues hasta que me hagais el milagro que te pido.

Poesia

Presencia (Fragmento)

Lento el alma pesa.
 Por desconsuelo tanto
 Y un abundoso llanto.
 No puedo contener.

Por más que en otra parte
 Encuentre regocijo.
 (Ni pensamiento fije.
 En Ti sólo estará).

M. Juliá Romero

La Paz Julio 28 - 1921.

**FOJA EN
BLANCO**

Supersticiones

La Cruz, Entre Rios.

Escuela Nacional N.º 26.

Luisa yubia Romero. Directora.

Persona que las nació: Santiago Rojas
70 años, fallecido.

Supersticiones

La flor de higuera

La planta de la higuera florece a media noche es inútil, según las supersticiosas, y fue a los naturalistas y sabios, que se opusieron lo contrario.

La flor aparece indefectiblemente a media noche al conjuro de ciertas palabras cabalísticas pronunciadas por la "fora o duca" que llega sin cobersse de duda a aquella hora a pasos lentos y ritmicos y envuelta en blanca y transparente túnica, casi etérea; pronuncia las consagradas palabras, acompañadas de movimientos de sus brazos, y tocando con sus divinas manos las ramas, brotan las flores, que se convierten instantáneamente en frutos.

Para admirar el sortilegio, y obtener una prueba evidente del hecho, el observador debe esperar la hora indicada, próximo al árbol, preparado con una sábana que extenderá debajo del mismo, en bien la "fora" pronuncie las consagradas palabras; unseguida recogerá la sábana y aparecerán los pétalos de las flores, que a la sazón, se han convertido ya en frutos, pétalos que solo son visibles para el valiente que se ha prestado a la prueba.

2.^a

La luz mala (fuegos fatuos)

La aparición de una "luz mala" durante tres noches consecutivas en un mismo paraje, es indicio de que en ese lugar se encuentra "un entierro"; esto es, dinero en metálico, chapalovias, etc, que en tiempo de la independencia o guerras civiles se enterraban en botijas de barro o varijas de hierro, a fin de librarlas de los saqueadores; pero que por desaparición de su dueño

si otra causa malquicia no ha podido estrarse despues, y que, en la actualidad, su dueño muerto, hace que se aparezca su alma, "la luz mala" en el lugar del entierro, pero sólo a la persona que él quiere hacer el donativo; individuo que, si es valiente y está dispuesto a conferencias con el "alma" que se halla dentro de una envoltura de huesos que producen un ruido espeluznante, debe presentarse a media noche al lugar señalado por "la luz", donde se encontrará ya el espectro, del que escuchará las condiciones en que le hace dueño del tesoro. - Estas condiciones son generalmente, la realización de velorios, novenas, bailios etc, que el "alma en pena" precisa para salir del purgatorio y subir al cielo. -

3^a Supersticiones (animales)

Gorros

El aullido lastimero del perro en noche de luna es de mal presagio, para los dueños del animal, pues anuncia desgracias en la familia, por lo general, su enfermedad o muerte. -

4^a Gos

El cacareo de las gallinas de un corral en unión del canto de los gallos a "la madrugada" o "al atardecer", es anuncio de grandes desgracias. -

5^a Insectos

La vista de una mariposa blanca anuncia cosas portadoras de buenas noticias, por el contrario la de una negra, presagia funestas nuevas. -

6^a
Verroses

Para preservar de la isoca a "los papallars", se toman durante tres dias consecutivos tres isocas, que se van atando vivas, y colgando en la cocina en un sitio en que puedan ahumarse. -

Cuando se "sucan" los insectos de las atadas, se terminan los del plantio. -

Para ahuyentar a los hornigos de un paraje, basta arrojar hacia "el lado que sale el sol" y hacia cruz, tres paladas de horniguero, durante tres dias seguidos.

Para curar a los sacuos "abichados" basta darle "suelta la pisada", sobre la que se hace una cruz con el cuchillo. -

7^o
Juegos

9^o
 Caballo que estando de carrera, relincha al llegar a la pista, perderá con seguridad. -

10^o
 Para saber que caballo ganará en una carrera, se toman dos cuillas y se da a cada una el nombre de un caballo; se colocan luego de tal manera que cada una ocupe el lado que el caballo, cuyo nombre lleva, correrá; se encienden al mismo tiempo. Ganará el caballo cuya cuilla se consume primero.

H. Julio Romero

La Paz, Septiembre 6 de 1921.

FOJAS

EN

BLANCO

Curandisimo.

La Paz, Entre Rios.

Escuela Nacional N.º 26.

Luisa Julia Romero. Directora

Persona que los nombra: Josefa R. de Rojas
60 años de edad



Emendiciumo

1.º

Un pedazo de cuero de vaca, colocado debajo del colchón, cura los "barros" de la cara. -

Este mismo cuero "libra" de mordeduras de víboras al que lo carga o lleva. -

2.º

La hidropesía se cura tomando "a pasto" el agua en la que se hayan hervido tres grillos castrados vivos. -

3.º

El "coto" se cura, calivando el enfermo, tres veces en la boca de una víbora llamada "culebra" reptil que debe cararse y saltarse vivo. -

4.º

La mordedura del perro, se cura tapando la herida con el pelo quemado del mismo animal. -

5.º

Un collar hecho con pedacitos de "raíz" de lino, colocado al cuello del enfermo, cura las llagas de la garganta. -

Dr. Julia V. V. V.

La Paz, Agosto 31 de 1921.

FOJAS

EN

BLANCO

Poesia popular

La Paz, Entre Rios.

Escuela Nacional N.º 26.

Luisa Julia Gomez. Directora

Persona que lo varió: Santiago Rojas
70 años. (fallecido).



Poesía popular (época de las guerras civiles).

En el fondo Cantar

(Citonga)

Estando durmiendo la siesta
Y su mujer recordó;
Le dijo mujer levanta
Que tengo que hablar con vos.

(Mujer, apúntame ropa
Que tengo que ir a "parias"
A la costa de las "Chirias"
O al Caniral a "pelcar"

La mujer le apuntó ropa
Y el su facón afiló
Y montando en el orero
"Pa' el Caniral agarró."

- Buenos días Don Futuro.
- Buenos días te Dios.
¿Que andas haciendo pordito
Eau al andar el día?
¿No sabes que el capitán
Para vos ha puesto espía?

Que me importa el capitán
Doyga espía para mí,
Si yo voygo a las Chirias
O al Caniral a morir.

Ya se comieron las raíces
Y partes al capitán
Que andaba el fondo mentado

Jugando en el Caniral.

De allá viene el capitán
 Con toda la jente armada
 Y punde si aquel fordito
 Que Cauteo se llamaba.

Tos vos el fordito Cauteo
 De aqui ya no pasará
 Si las armas no las entegas
 La vida te costará.

Que dice mi capitán?
 Que dice, ¿cómo le irá?
 Las armas no las entego
 La vida me costará!

En el umbral de la puerta
 Se hicieron una topada
 Y como los dos eran diestros
 Si uno al otro se hizo vada.

Se hicieron otra topada
 Que sea una casa espantada
 Y el fordito al capitán
 Se lo "arriaba" por delante.

De allá quite el capitán
 Muchachos que no me vierán!
 Viendo que me lleva mal
 ¿Qué hacen que no te tirán?

De allá le quite el sargento
 Con risas y campadradas
 Capitán con ocasiones
 De ganarse los galanes.

Y le fusieron los puntos
Que eso dala camfacion
Vino una bala bendita
Y le traspasó el corazón.-

De allá le guta el capitán
Yos iras del pardo malo;
A las diez muertes que has hecho
A las once la has pagado.-

De allá contesta el pardito
En su saugu revolcada
No es gracia mi capitán
Con armas aventajadas!.....

H. Julián Romero

La Paz Septiembre 8 de 1921

FOJAS
EN
BLANCO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

ENTRE RIOS

172

L A P A Z

Maestro LUISA JULIA ROMERO Escuela Nº 26

Fojas 1

SEGUNDO ENVÍO

OBSERVACIONES

Entre Peros

1^a

¿Qué festividades religiosas o civiles, se realizan en esta ciudad y pueblos del departamento y en qué fechas?

Festividades religiosas: El día de la Patrona, nuestra Sra de La Paz, el 24 de Enero.

El de nuestra Sra de las Inocencias el 24 de Septiembre

Y el de los Inocentes, el 24 de Noviembre.

Festividades civiles: Las Fiestas en el mes de Octubre, y a ser posible, desde el 1^o de Enero hasta 30 de días.

2^a

"Nombres y domicilios de payadores e instrumentistas celebres (guitaneros, acordeonistas, flautistas etc) ya sean argentinos o del americano que en esta ciudad etc etc"

Payador: Don Guadalupe Retamier, domiciliado en Alvariz J... Argentino.

Instrumentistas: Don Pascual Brettes, domiciliado en esta ciudad: guitauero y mandolinista.
Don Alvaro Bassaga, domiciliado en esta ciudad: flautista.

3^a

"Nombres y domicilios de personas de esa ciudad"

dad que se hayan distinguido o popularizados
por cultivar el canto o la danza regional.

Don Pascual Zetto, cultivar el canto y la
danza popular.



Luzmila Romero